

# FESTIVAL

8<sup>e</sup> édition

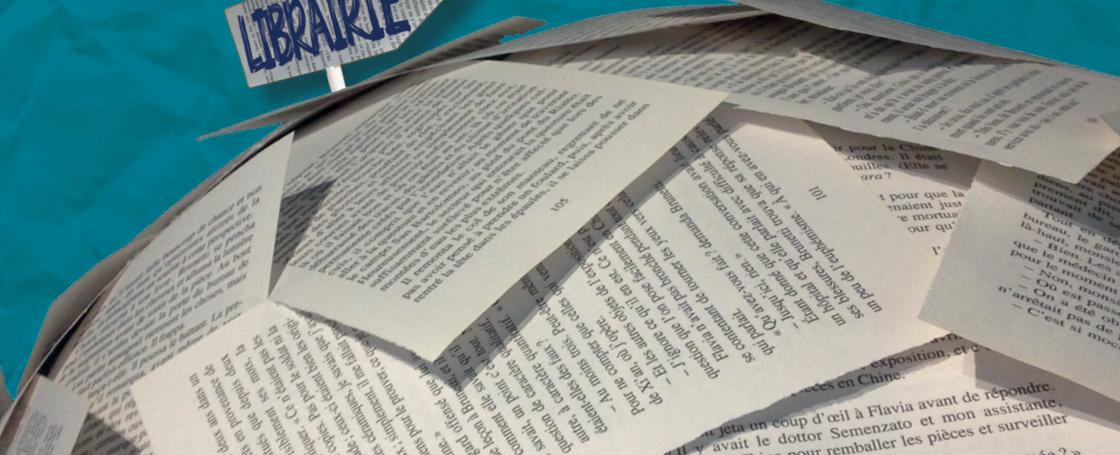
# VO - vf

Traduire  
le monde



du 2 au 4  
octobre  
2020

Château du Val Fleury  
Gif-sur-Yvette (91)  
Paris-Saclay  
[www.festivalvo-vf.com](http://www.festivalvo-vf.com)



**COVID 19 : l'accueil du public s'effectuera en jauge restreinte,  
SUR RÉSERVATION EN LIGNE,  
pour chaque événement, sur le site du festival.  
Certaines rencontres seront retransmises en live  
sur nos pages facebook et youtube.  
[www.festivalvo-vf.com](http://www.festivalvo-vf.com)**

# Édito

**E**n cette année si particulière de confinement, d'inquiétude, d'incertitude, fallait-il maintenir la 8e édition du festival Vo-Vf, *traduire le monde*? Nous nous sommes naturellement posé la question, mais nous avons peu hésité tant il nous semble essentiel, alors que les frontières se ferment les unes après les autres, d'offrir par la voix des traducteurs, l'occasion de les franchir.

Du 2 au 4 octobre prochain, c'est donc une édition exceptionnelle qui se tiendra à Gif-sur-Yvette. Exceptionnelle par le contexte mais surtout par la richesse des rencontres et la qualité des intervenant-e-s : auteurs, traducteurs, éditeurs, professeurs, critiques et penseurs seront là pour envisager toutes les implications et les conséquences du passage d'une langue à l'autre, d'un monde à l'autre, mais surtout donner envie de lire, réfléchir, rêver, s'enthousiasmer.

Nous avons essayé à la fois d'englober la variété de la littérature avec des romans du monde entier, de l'Afrique lusophone aux confins de la Sibérie en passant par l'Inde et la Chine, et de vous emmener à la découverte d'œuvres et d'auteurs remarquables : la Prix Nobel polonaise Olga Tokarczuk, la poésie du nigérian Christopher Okigbo, la science-fiction déjantée de Terry Pratchett, la bande dessinée du Maghreb à travers le travail de six dessinateurs/trices d'Algérie, Maroc et Tunisie, les sociétés matriarcales étudiées par Heide Goettner-Abendroth... entre autres trésors, toujours présentés par la voix unique de leurs traducteurs.

Avec son dernier roman qui évoque un Japon poétique et intemporel, Muriel Barbery ouvrira les festivités le vendredi soir en compagnie de sa traductrice américaine Alison Anderson, puis Claude Bleton, notre traducteur à l'honneur. D'autres grandes voix de la littérature et des sciences humaines, Barbara Cassin, Akira Mizubayashi, Shumona Sinha ou encore Ken Bugul, nous font également l'honneur de venir partager leur amour des langues et leur réflexion.

Vo-Vf est aussi l'occasion de rencontrer des éditeurs qui sont naturellement la porte d'entrée en France de la littérature mondiale, les éditions Gallimard et leur prestigieuse collection *Du monde entier*, Au Vent des lles pour les littératures du Pacifique, Le Tripode ou Présence Africaine qui ont fêté leurs 70 ans.

Comme chaque année, les enfants sont à la fête. Le programme qui leur est réservé est consacré aux pays nordiques et offre de belles surprises. Contes, ateliers, animations, entraîneront les enfants vers les mystères du Grand Nord.

Les consignes sanitaires seront respectées mais la fête sera présente tout au long du weekend, avec des lectures, des concerts, et notre point d'orgue, la remise pour la 2e année du Prix de la traduction Inalco/Vo-Vf.

Parce qu'ils traversent les frontières et ouvrent l'horizon, qu'ils luttent contre la sclérose et le confinement des sociétés, Olga Tokarczuk l'affirme « *les traducteurs, chaque jour, sauvent le monde* ». Nous en sommes les premiers convaincus, et nous l'espérons, vous le serez aussi.

**L'équipe de Vo-Vf, traduire le monde**

## En amont du festival

vendredi 18/09 à 20h30

### Proj'o Cyrano et rencontre organisées avec The Movie Light Project - sur le thème de la survivance des langues.

« **Sur le bout de la langue** » réalisé par Vincent Bonnay (2018 - 52 min - Couleur). Etonnant – et superbe – film documentaire qui a reçu le Prix Premiers Regards – Ushuaïa TV au Grand Bivouac 2019.

Après le film, **Guillaume Leduey** évoquera son périple pour sauver cette langue de l'Alaska, l'eyak, qu'il découvre à l'adolescence. Une passion qui ne le quittera plus pour ce peuple et cette langue qu'il sauvera de la disparition en allant à la rencontre de sa dernière locutrice.



Accueil 20h30 et séance 21h00, rencontre avec **Guillaume Leduey**.

Tarifs : Adh MJC gratuit / Adh FRMJC 3 €  
Plein tarif : 5 € – réservation conseillée  
stephanie@themovielightproject.org

#### MJC Cyrano

160 av. du Gal Leclerc - 91190 Gif-sur-Yvette  
www.mjc-cyrano.fr

En raison des contraintes sanitaires, merci de vous référer en dernier lieu à nos informations régulièrement actualisées sur le site [festivalvo-vf.com](http://festivalvo-vf.com)

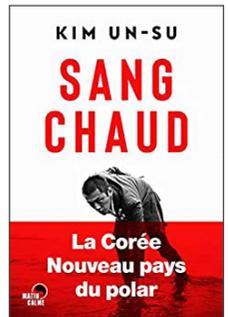
## Le festival continue

mardi 06/10 à 19h00

### La Corée, nouveau pays du polar

Les éditions **Matin Calme**, nouvellement créées proposent de nous plonger dans l'univers si particulier, sanglant, social, paradoxal, hallucinant, dantesque et drôle du polar coréen...

Avec **Pierre Bisiou**, éditeur et traducteur et **Choi Kyungran**, traductrice, notamment de *Sang chaud* de Kim Un-Su et de *Bonne nuit, maman* de Seo Mi-ae, le « *Silence des agneaux made in Corea* »



Animé par **Adeline Barnault**  
de Cultureuil - librairie nomade

Médiathèque de Gif-sur-Yvette  
place du Chapitre.  
Réservation au 01 69 31 30 14

mardi 06/10 à 19h00

### Space Opéra à Massy

Avec **Hermine Hémon**, traductrice de BINTI de Nnedi Okorafor. Un space opera (science-fiction) qui a remporté le prix Hugo et le prix Nebula de la meilleure novella.

#### Librairie Arborescence

62 rue Gabriel Péri  
91300 Massy  
Réservation au 01 64 48 27 08

Les médiathèques de Paris-Saclay, partenaires du festival Vo-Vf

## Pendant le festival - Dans ses murs

samedi 03/10 à 14h00

### Fantasy et humour Traduire Terry Pratchett, rencontre avec Patrick Couton

Terry Pratchett est l'incarnation sur papier de l'humour anglais, comme ont pu l'être les Monty Python sur écran. **Patrick Couton**, son principal traducteur, a réalisé un travail titanesque afin de trouver, pour le lectorat français, les références équivalentes pour chaque trait d'humour, profitant des notes de bas de page comme terrain de jeu supplémentaire. Il a reçu le Grand Prix de l'Imaginaire en 1998 et celui des Imaginales 2008 pour son travail sur *Les Annales du Disque-Monde* (Ed. L'Atalante).



Animé par **Valérie Ponsard-Bazzoli** (Médiathèque des Ulis-CPS) et **Sylvaine Touzeau** (Librairie LiraGif) Château du Val Fleury - Salle 2

dimanche 04/10 à 16h00

### La Comédie humaine de Ian McEwan avec France Camus- Pichon.

À travers le prisme de Londres et de l'Angleterre du XXI<sup>e</sup> siècle ou de la seconde moitié du XX<sup>e</sup>, les livres de Ian McEwan disent la comédie humaine, la part d'ombre et de lumière qui coexistent en chaque société, en chacun de nous. Les traduire, c'est en fait traduire notre monde, d'après **France Camus-Pichon**, sa traductrice qui se réjouit de partager lors du festival son compagnonnage avec une oeuvre qui a l'élégance de divertir autant que de faire réfléchir.

Dernières traductions :

2020 : *Le cafard*, Ian McEwan (Gallimard/Du monde entier)

2019 : *Une machine comme moi*, Ian McEwan (Gallimard/Du monde entier)

Animé par **Sylvie Pigeard** (médiathèque Albert Camus de Gometz-Le-Châtel-CPS)  
**Salle Teilhard de Chardin**

dimanche 04/10 à 18h00

### Projection du film *My Lady* de Richard Eyre

tiré du livre *L'Intérêt de l'enfant* de Ian McEwan (Gallimard 2015) avec Emma Thompson.  
Présentation par **France Camus-Pichon**

**Central Cinéma** - réservation sur place

**PARIS** ●  
**SACLAY**

Communauté d'agglomération

vendredi  
02 /10

18h30

**Rencontre avec  
Muriel Barbery**

Après le succès de *Une gourmandise* (2000) et de *L'Élégance du hérisson* (2006), vendu à plus de 10 millions d'exemplaires de par le monde et traduit dans plus de 30 langues, **Muriel Barbery** nous emmène avec son dernier roman dans un Japon poétique et intemporel. *Une rose seule*, paru en août dernier aux éditions Actes Sud, est en cours de traduction en anglais, entre les mains de **Alison Anderson**, sa traductrice américaine qui accompagne l'autrice pour inaugurer cette 8<sup>e</sup> édition.

Animé par **Zoé Sfez**,  
journaliste à France Culture (Soft Power)



Muriel Barbery

**Inauguration  
au Central Cinéma**

20h00

**Buffet participatif  
et séance de dédicace**

21h30 - Film

**Projection du film japonais  
Shara**

réalisé par Naomi Kawase,  
choisi par Muriel Barbery.

Dans la ville de Nara au Japon, le jour de la fête du Bodhisattva Jizo, des jumeaux, Kei et Shun, courent dans les ruelles lorsque, soudain, l'un d'eux disparaît mystérieusement...

**Central Cinéma**

Square de la Mairie  
91190 Gif-sur-Yvette

Réservation dès le 29 septembre au guichet.

**Vendredi après-midi  
réservé aux scolaires**

Les élèves latinistes du lycée de la Vallée de Chevreuse rencontrent **Jean-Pierre de Giorgio**, traducteur de *La Guerre des Gaules* de Jules César.

Les élèves du lycée de la Vallée de Chevreuse rencontrent la bédéiste et dessinatrice de presse tunisienne **Nadia Khiri**.

# Traducteur à l'honneur

14h00

## Claude Bleton

De « A » comme Abad Faciolince Héctor à « Z » comme Zepeda Patterson Jorge, **Claude Bleton** a traduit les plus grands noms de la littérature hispanophone. Auteur de plus de 200 traductions, il a dirigé la collection Lettres hispaniques à Actes Sud entre 1986 et 1997 et été directeur du Collège International des Traducteurs Littéraires (Arles) de 1998 à 2005. Il est également l'auteur d'un polar avec effet de miroir *Les Nègres du traducteur* (Ed. Métailié) dont vous pourrez découvrir l'intrigue - renversante - au cours de la rencontre...

Lectures par **Anne Brissier** d'extraits de *Traité culinaire à l'usage des femmes tristes* de Héctor Abad Faciolince, *Patria* de Fernando Aramburu, *35 morts* de Sergio Alvarez Guarín, *Le Royaume des voix* de Antonio Muñoz Molina, *Dans le terrier du lapin blanc* de Juan Pablo Villalobos et *Le Cahier grec* de Arnaldo Calveyra...

Animé par **Zoé Sfez**, journaliste  
Château du Val Fleury - Salle 1



Claude Bleton

## La Bande dessinée au Maghreb Histoire et résistance

FESTIVAL  
VOIX  
du  
MAGHREB

avec les artistes :

Lahcen BAKHTI • Chedly BELKHAMSA • Zainab FASIKI •  
Nawel LOUERRAD • SLIM • WILLIS FROM TUNIS

2 > 4 oct  
2020

Exposition  
Table ronde

Château  
du Val Fleury  
Gif-sur-Yvette

Ouvert de 10h à 18h  
Entrée libre



Exposition conçue et réalisée  
par l'association

Art et Mémoire au Maghreb,

avec le soutien du Centre Culturel de Vitry, de la ville de Vitry-sur-Seine et du Conseil départemental du Val-de-Marne.

samedi 3 et dimanche 4 octobre  
de 10h30 à 19h00

## Exposition « BD au Maghreb, Histoire et résistance »

Première exposition à réunir des auteur.e.s du Maghreb, de Tunisie, du Maroc et d'Algérie, BD au Maghreb, Histoire et résistance présente 30 planches originales de Bakhti (Lahcen), Chedly Belkhamsa, **Zaineb Fasiki**, Nawel Louerrad, Slim (Menouar Merabète) et Willis from Tunis (**Nadia Khiari**). Six regards acérés et percutants sur ces trois pays arabes francophones et la dernière décennie caractérisée par les Printemps arabes.

Rencontre avec Zaineb Fasiki et Nadia Khiari samedi 3 octobre à 16h (voir page 11)

En partenariat avec l'association Art et Mémoire au Maghreb et avec le soutien du Centre Culturel de Vitry.  
Château du Val Fleury - Rez-de-chaussée

samedi 3 et dimanche 4 octobre  
de 14h00 à 17h00

## Marathon des langues

Entendre et faire entendre les voix du monde. Les locuteurs de langues étrangères sont invités à participer au marathon des langues. Venez dire ou lire un texte, un poème, une chanson, dans une autre langue pour créer une véritable bande son « babélienne » de toutes les langues du monde.

Intervention des étudiants de l'ISIT à 14h. Présentation par **Etienne Gaillochet** de son projet « Babil » réalisé pour la MPAA Saint-Blaise avec les habitants du quartier (Paris xx<sup>e</sup>) à 15h.

Inscription : [reservation@festivalvo-vf.com](mailto:reservation@festivalvo-vf.com)  
Château du Val Fleury - Hall d'entrée

## Jeux du monde

Les jeux traduisent les caractères et les goûts de chaque peuple. Petits et grands, venez découvrir une dizaine de jeux du monde. Une occasion idéale pour voyager, s'amuser ensemble en s'essayant à un mode de pensée qui nous est certainement moins familier.

En partenariat avec la ludothèque de Gif-sur-Yvette  
Château du Val Fleury - Parvis principal  
(programme susceptible d'être modifié en fonction de la météo)



## Projections du week-end

**Vidéos** lauréates du prix italien *Bookciak Azione!*, littérature et cinéma, partenaire du festival, en continu.

**Documentaire** *Storie d'Africa* de Piero Cannizzaro, samedi 20h et dimanche à 15h30 (interviews en français, sous titré en italien, réalisé en 2018, 55 min), tourné au Sénégal, en Côte d'Ivoire et en Guinée "Un récit de survivances porteuses de courage et non de désespoir", Erri de Luca.

**Projection «off»** par The Movie Light Project du court métrage de Renaud de Foville *Une Charogne* avec Virginie Despentes et Béatrice Dalle, samedi à 22h.



Entrée libre  
LiraGif Presse - 1er étage

**Mercredi 7 octobre de 17h30 à 19h**

Pour les étudiants de l'ISIT, un atelier de traduction et une rencontre avec **Lise Caillat**, traductrice de l'italien.

# samedi 03/10

10h30-11h30

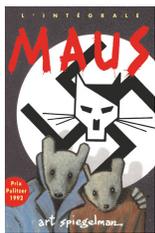
10h30-11h30

## Nouvelle traduction : *La Guerre des Gaules* de Jules César

Fruit d'un travail collectif de plusieurs années faisant intervenir historiens et spécialistes de littérature latine, cette nouvelle traduction des œuvres complètes de Jules César, unique en son genre, est un tour de force. D'abord parce qu'elle rend à César ce qui est à César écrivain, c'est-à-dire son incomparable prose. Ensuite parce qu'elle rend à César ce qui est à César le politique, conquérant génial et « dictateur démocrate », sans doute l'homme d'État le plus connu de tous les temps.

Avec **Jean-Pierre de Giorgio** qui a coordonné cette traduction collective. *Guerres. Guerre des Gaules. Guerre civile* (Ed. Les Belles Lettres)  
Animé par **Jacques Fournier**  
Lectures d'extraits par **Anne Brissier**  
Château du Val Fleury - Salle 1

## MAUS de Art Spiegelman



Bande dessinée culte et chef d'œuvre de l'auteur américain Art Spiegelman, *Maus* est publiée de 1980 à 1991 aux États-Unis. L'œuvre se fonde sur les entretiens entre l'auteur et son père, rescapé des camps de la mort : c'est le récit de la transmission de la Shoah, en particulier les persécutions et l'extermination des Juifs en Pologne dans les années 1930 et 1940. Sa traduction en français a été écrite par **Judith Ertel** qui revient sur cet immense travail de restitution.

Animé par **Thomas Gabison**  
Salle Teilhard de Chardin

## TAGORE, Seigneur du Soleil

Né en 1861 à Calcutta (Bengale), Rabīndranāth Tagore est mort 80 ans plus tard, après avoir mené mille existences en une, – fondateur de trois écoles, éducateur, père de cinq enfants, penseur engagé, écologiste et féministe avant la lettre, sage, prophète, maître du *nonsense* et surtout grand poète et grand musicien – mais aussi peintre. Les 25 poèmes écrits entre 1894 et 1939 présentés ici ne sont que des gouttes d'eau dans une œuvre océanique, mais dans chacune de ces gouttes diversement colorées se reflète le génie poétique du « Seigneur du Soleil en qui fraternisent l'Est et l'Ouest », telle est la signification du prénom Rabīndranāth.

Avec **Bee Formentelli**, traductrice du bengali, de l'hébreu et de l'anglais  
Lectures du comédien **Serge Kribus** (et de l'autrice **Shumona Sinha** en bengali !)  
Château du Val Fleury - Salle 2



Shumona Sinha

© Francesca Mantovani

samedi  
03/10

12h00-13h00

**Plus d'une langue,  
entretien croisé entre  
Barbara Cassin et Gilberte Tsai**

"On philosophe en langues et non pas en concept", selon l'académicienne **Barbara Cassin** qui, pour tenter d'éviter à l'Europe la double impasse du globish et du nationalisme, a inventé avec 150 chercheurs le *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (éd. Le Seuil & Le Robert). Elle s'entretient avec **Gilberte Tsai**, metteuse en scène et éditrice qui publie dans sa nouvelle collection *A ciel ouvert* un essai consacré aux "Maisons de la sagesse-traduire", projet centré sur la traduction et initié par Barbara Cassin.



Château du Val Fleury - Salle 1

**Rencontre avec Shumona Sinha**

Auteure d'origine indienne, d'expression française, **Shumona Sinha** a publié plusieurs romans, parmi lesquels *Assomons les pauvres!* et *Calcutta* (Ed. L'Olivier), et des anthologies de poésie française et bengalie. Dans son dernier roman *Le Testament russe* (Gallimard, mars 2020), elle propose une traversée du XXe siècle en suivant deux personnages de femmes passionnées, chacune ayant lutté contre une forme d'oppression. Elle y évoque aussi Nani Bhowmick, traducteur de littérature russe, romancier fabuleux de langue bengalie...

Château du Val Fleury - Salle 2  
Animé par **Salomé Kiner**

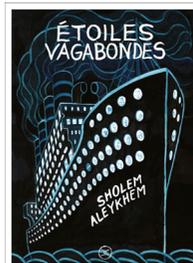
12h00-13h00

**Atelier de traduction  
du malgache avec Johary  
Ravaloson**

Un partage d'expériences et d'interrogations sur la traduction, une incursion dans la langue malgache et dans la culture de Madagascar avec **Johary Ravaloson**, né à Antananarivo, traducteur et écrivain.

Salle Teilhard de Chardin  
Atelier limité à 15 personnes  
réservation sur [www.festivalvo-vf.com](http://www.festivalvo-vf.com)**Voyage en Tripodie  
avec l'éditeur Frédéric Martin**

"Terre d'accueil et de rencontres avec des auteurs", la maison d'édition Le Tripode a été fondée par **Frédéric Martin** en 2012. Dans la brochure *Voyage en Tripodie*, offerte aux lecteurs pendant le festival, il revient sur ces années fondatrices, évoque le catalogue (Edgar Hilsenrath, Goliarda Sapienza ou encore l'argentin Juan José Saer, parmi les auteurs phares) et revient sur sa découverte de *Etoiles vagabondes* de Sholem Aleykhem, un chef d'oeuvre inexplicablement inédit jusqu'à nos jours, découvert grâce à Jean Spector, traducteur du yiddish et grand passeur.

Animé par **Isabelle Louviot**  
Salle **Saint Rémi**

# samedi 03/10

14h00-15h30

## Traducteur à L'honneur

Grand entretien avec **Claude Bleton** traducteur des littératures hispanophones (voir page 6).

Animé par **Zoé Sfez**, journaliste  
Lecture par **Anne Brissier**, comédienne.  
Château du Val Fleury - Salle 1

14h00-15h00

## Fantasy et humour Traduire Terry Pratchett

Rencontre avec **Patrick Couton** (voir page 4).

Animé par **Valérie Ponsard-Bazzoli** (Médiathèque des Ulis) et **Sylvaine Touzeau** (Librairie LiraGif)  
Château du Val Fleury - Salle 2

## Sous titrage de la série « Tchernobyl »

La série phénomène, louée pour son réalisme, décrit la catastrophe nucléaire de Tchernobyl survenue en avril 1986 en Union soviétique et les efforts de nettoyage sans précédent qui ont suivis. Plusieurs scènes et certains dialogues sont directement inspirés du recueil de témoignages de l'écrivaine Svetlana Alexievitch, paru en français sous le titre *La Supplication* (traduit par Galia Akerman et Pierre Loraïn). Cinq épisodes créés et écrits par Craig Mazin, réalisés par Johan Renck et diffusés du 6 mai au 3 juin 2019 sur HBO et Sky, sous-titrés en français par **Coline Magaud** qui vient expliquer comment sous-titrer un film, un métier bien loin du fansubbing ou sous-titrage amateur...

Avec **Coline Magaud**  
Animé par **Cécile Deniard**  
Salle Teilhard de Chardin

14h00-15h00

## Anthropologie : les Sociétés matriarcales

Publiée par Les Éditions des Femmes, cette énorme étude mondiale (570 pages !) de Heide Goettner-Abendroth, docteure en philosophie des sciences, montrent des sociétés matriarcales qui n'ont rien d'un miroir inversé du patriarcat, mais reposent sur un modèle de répartition des tâches égalitaire et complémentaire entre hommes et femmes. De l'Inde au Japon, de l'Amazonie à la Corée, cette véritable encyclopédie décrit chaque groupe à dominante matriarcale : Inde, Népal, Tibet, Corée, Japon, Indonésie, Mélanésie, Pacifique, Amazonie, Amérique centrale, Amérique du nord et Afrique... Le monde entier est concerné !



Avec **Camille Chaplain**, traductrice de l'ouvrage  
Animé par **Sophie Quetteville**  
Salle Saint-Rémi

## Projection du documentaire Yiddish de Nurith Aviv

Sept jeunes d'aujourd'hui racontent leur passion pour la poésie yiddish écrite par des auteurs qui avaient à peu près leur âge dans l'entre-deux guerres. Ils étaient polyglottes et se déplaçaient d'un pays à l'autre. Le «Yiddishland» n'était pas un pays mais une langue. Pour ces jeunes, cette poésie yiddish n'appartient pas uniquement à un passé juif, mais elle permet de se situer face au présent.

Présenté par la réalisatrice en amont de la projection (sous réserve).  
Billetterie à partir du mardi 1er octobre  
Central Cinéma

samedi  
03/10

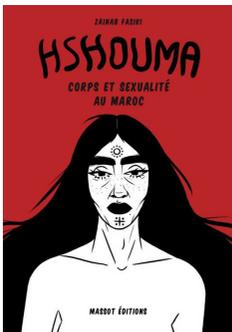
16h00-17h00

**BD au Maghreb  
Rencontre avec les deux bédéistes  
Nadia Khiari et Zainab Fasiki**

**Nadia Khiari**, enseignante en arts plastiques, peintre et dessinatrice, a publié plusieurs recueils des chroniques de la révolution dont *Willis from Tunis : chroniques de la révolution* (Ed. La Découverte) et publie ses dessins dans *Siné Mensuel*, *Courrier International*, etc.

Artiste militante pour les droits des femmes et les libertés individuelles, **Zainab Fasiki** a fondé le collectif « Woman Power ». Son projet *Hshouma* (« la honte », en arabe) vise à briser les tabous au Maroc et surtout à changer la façon de voir la nudité et les femmes. L'album *Hshouma, corps et sexualité au Maroc*, est paru chez Massot Editions (2019).

Animé par **Chantal Chanson-Jabeur**  
Château du Val Fleury - Salle 2



Zainab Fasiki

16h00-17h30

**Construire sur les ruines**

«La littérature, telle que j'en ai fait l'usage dans *Croire aux fauves*, permet de saisir ce qui se passe dans la zone médiane de la rencontre entre des mondes différentes et pourtant sensibles les uns aux autres. L'objectif de ce décalage vers les «entre-mondes» est politique: il s'agit de pluraliser les réponses et donc les questions face au monde qui vient, et la possibilité renouvelée d'un dialogue entre elles», explique **Nastassja Martin**, anthropologue et auteure de *Les Ames sauvages. Face à l'Occident, la résistance d'un peuple d'Alaska* (La Découverte). Elle s'entretient avec **Philippe Pignarre**, éditeur et traducteur (avec Isabelle Stengers) des livres *Le champignon de la fin du monde* et *Friction. Délires et faux-semblants de la globalité* (Coll. *Les Empêcheurs de penser en rond*, Ed. La Découverte) de Anna Lowenhaupt-Tsing.

Avec **Philippe Pignarre** et **Nastassja Martin**  
Animé par **Salomé Kiner**  
Château du Val Fleury - Salle 1

**Ecrits politiques et littérature de  
Stefan Zweig et David Grossman**

A travers des textes inédits de Stefan Zweig et des interventions de David Grossman, auteurs de fictions, mais aussi penseurs de leur temps, les traducteurs aborderont ce qui relie, sur le plan littéraire, des écrits de sujets politiques et de société à l'ensemble d'une œuvre. Comment le passage d'un registre à l'autre, qui s'impose à certains moments à ces auteurs, met en jeu les ressorts singuliers de leur écriture, sans altérer la spécificité de leur création littéraire ni l'unité de l'œuvre.

Avec **Brigitte Vergne-Cain**, **Gérard Rudent**  
et **Jean-Luc Allouche**  
Lecture par **Claude Motchidlover**  
Animé par **Michel Zlotowski**  
Salle Teilhard de Chardin

samedi  
03/10

16h00-17h00

## Théâtre : « *Faute d'impression, histoire d'une traductrice* » de Laurence Sendrowicz

3 mars 2008, début d'après midi. Fanny Bar-kowicz, est comme à son habitude en train de traduire un roman. Elle bute sur le mot « clouté ». Un coup de téléphone la fait sursauter. Au bout du fil une voix enthousiaste... et le monde s'écroule. Mais quel genre de bêtise peut entraîner une chute si vertigineuse ? Un énorme contresens, l'oubli d'un paragraphe, une faute de syntaxe impardonnable ? On ne saurait l'imaginer. Non, rien de tout cela en effet, car, plus que d'une erreur, il s'agit d'une supercherie, d'un petit escamotage lourd de conséquence...

Pièce écrite et interprétée par **Laurence Sendrowicz**.  
Réservation sur [www.festivalvo-vf.com](http://www.festivalvo-vf.com)  
Entrée : 10 €

17h30-18h30

## Rencontre avec Akira Mizubayashi écrivain japonais d'expression française

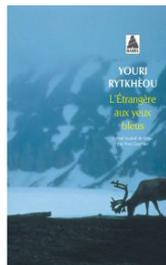
Écrivain et universitaire japonais, **Akira Mizubayashi** est l'auteur de plusieurs livres écrits en français aux Éditions Gallimard, dont *Une langue venue d'ailleurs* qui a reçu le prix littéraire Richelieu de la francophonie 2013, le prix du Rayonnement de la langue et de la littérature françaises 2011 et le prix littéraire de l'Asie 2011. Il est également le traducteur de Daniel Pennac en japonais... Son dernier livre *Ames brisées* (Gallimard) a reçu le Prix des libraires 2020 et le Prix CBPT (Culture et Bibliothèque Pour Tous)

Animé par **Marie Madeleine Rigopoulos**  
Château du Val Fleury - Salle 1

17h30-18h30

## Littérature de l'Arctique et culture tchouktche

Autour des livres de Valentina Veget, *Peaux de phoque* (Autrement), traduit du tchouktche par **Charles Weinstein** et de ceux de l'auteur tchouktche Youri Rytkhéou, traduit du russe par **Yves Gauthier**. Originaire de Tchoukotka, **Zoïa Tragrina-Weinstein**, est spécialiste des chants traditionnels de son peuple. Les Tchouktches, environ 15 000 personnes, vivent depuis des millénaires dans le Grand Nord, à l'Est de la Sibérie, aux abords du détroit de Béring. Le premier abécédaire tchouktche est publié en 1932, les années 50 voient apparaître les premières œuvres en langue tchouktche.



Animé par **Zoé Sfez**  
Château du Val Fleury - Salle 2

## Littérature lusophone d'Afrique

**Danielle Schramm** et **Elisabeth Monteiro Rodrigues** partent du cas des œuvres de trois écrivains contemporains Mia Couto (Mozambique), José Eduardo Agualusa et Ondjaki (Angola) pour éclairer la question des enjeux actuels de traduction des littératures angolaise et mozambicaine.

Lectures en portugais de courts extraits des œuvres de ces trois auteurs choisis par les intervenantes.  
Animé par **Marine Defosse** et **Clotilde Monteiro**  
En partenariat avec la BULAC.  
Salle **Teillard de Chardin**

samedi  
03/10

17h30-18h30

**Collection Du Monde entier  
de Gallimard**

L'éditrice Marie-Pierre Gracedieu revient sur la construction historique de la prestigieuse collection *Du Monde entier* et sur son métier de responsable des traductions au sein de la maison d'édition fondée par Gaston Gallimard en 1911.



Avec **Marie-Pierre Gracedieu**  
Animé par **Sophie Quetteville**  
**Salle Saint Rémi**

19h00-20h00

**Lecture musicale :  
Hommage à Toni Morrison**  
Performance lecture et batterie

Toni Morrison, prix Pulitzer en 1988 et prix Nobel de littérature en 1993, est décédée le 5 août 2019. *“Dans un style incomparable et offrant une riche perspective sur l'Amérique noire à travers des romans acclamés tels que Beloved, L'œil le plus bleu et le Chant de Salomon, son œuvre s'inscrit dans un langage affranchi et insoumis d'une splendeur tumultueuse”,* selon Hamidou Soumaré. Le festival Vo-Vf rend un hommage à la romancière américaine dans un dialogue musical au rythme des “songs” et “blues”.

Lectures des passages de son œuvre par la comédienne **Maroussia Pourpoint** en compagnie du musicien **Etienne Gaillochet** à la batterie.

20h00

**Dîner-concert Salsa**

La traditionnelle soirée Vo-Vf du samedi sera autrement piquante cette année où le dîner et le concert ne feront qu'un. Salsa, accras et colombo se marieront le temps de la soirée orchestrée par le groupe **Andando** et alimentée par le **foodtruck d'Helena**.

De New York à Cuba. De Cuba à Puerto Rico. De Puerto Rico à Colombia. Et de Colombia au Venezuela. C'est le périple que vous propose l'orchestre Andando. Un voyage rythmé par une musique qui entraîne tout sur son passage : la Salsa ! Neuf musiciens de tous horizons qui depuis cinq ans donnent tout sur scène pour que... vous restiez sur la piste!!!

Tarif dîner-concert: 22 € (menu végétarien prévu)

Tarif concert (boisson comprise): 12 €

**Halle du marché**



Le Centre national du livre est, depuis 1946, le premier partenaire de tous ceux qui font vivre la création littéraire, sa qualité, son rayonnement et sa diversité.

Grâce à ses 2 500 aides versées par an, le CNL est l'un des piliers du secteur du livre en France.

Par ses choix et ses actions, il contribue à réaliser l'ambition d'une nation de lecteurs.

Le CNL apporte son soutien à l'édition 2020 du festival Vo-Vf.



Par cette aide, le CNL reconnaît la qualité de la manifestation construite autour d'un projet littéraire structuré qui associe tous les acteurs du livre et qui rémunère les auteurs.

**hÉLIUM**  
16<sup>e</sup> PARCOURS D'ARTISTES  
ATELIERS & EXPOS  
EN VALLÉE DE CHEVREUSE  
3-4 et 10-11  
octobre 2020  
samedi et dimanche de 11h à 19h

Auffargis  
Bonnefroy  
Boulay-les-Tourcs  
Buzan  
Châteaufort  
Chéroux  
Cheset  
Châteaufort-en-Yvelines  
Dourdan  
Fontainebleau  
Farges-les-Bains  
Gareville  
Gif-sur-Yvette  
Goussier-sur-Orne  
Jouarre-Plus-Préfontaine  
Les Essarts-le-Roi  
Les Mesnuls  
Les Moutiers  
Limeux  
Maugny-Hermeaux  
Milly  
Milly-la-Forêt  
Neauphette-les-Châteaux  
Pondrôme  
Rambouillet  
Saint-Amand-les-Eglises  
Saint-Germain-de-la-Grange  
Saint-Léger-en-Yvelines  
Saint-Rémy-lès-Chevreuse  
Sardouville  
Sardouville  
Sardouville  
Villiers-sur-Frédéric

[helium-artistes.com](http://helium-artistes.com) [f](#) [t](#) [v](#) [in](#)

## 16<sup>ème</sup> Parcours d'Artistes Hélium

Le Parcours d'Artistes est un événement orchestré par l'association Hélium tous les deux premiers week-ends d'octobre. Il propose au public de découvrir les œuvres de peintres, plasticiens, graveurs, sculpteurs, photographes, musiciens... qui vivent ou travaillent sur le territoire du Parc naturel régional de la Haute Vallée de Chevreuse et de ses communes portes.

En cette année singulière, les 92 artistes du Parcours sont particulièrement impatients de vous retrouver dans leurs ateliers ou lieux d'exposition. Cinquante-neuf destinations sont proposées dans 32 villes et villages des Yvelines et de l'Essonne pour aller à la rencontre de toutes les formes d'expression qui font la richesse de notre association.

Programmation (expositions/animations) à télécharger :

[helium-artistes.com](http://helium-artistes.com)

# dimanche

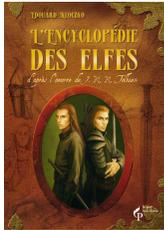
## 04/10

10h30-11h30

10h30-11h30

**Tolkien traducteur**  
**Avec Édouard Kloczko**  
 chercheur indépendant tolkienologue  
 (président de la World Elvish Language  
 Association), linguiste et traducteur littéraire.

**Edouard Kloczko** évoque le travail de Tolkien au sujet des langues construites dans le cadre fictif de la traduction du texte *The Red Book of West-march* en sôval pharë vers l'anglais. Il propose de partir de la pratique de traducteur de Tolkien et de sa connaissance des langues anciennes et étrangères pour arriver aux langues imaginaires qu'il a créées.



Château du Val Fleury - Salle 1

**Poésie: Labyrinthes**  
**de Christopher Okigbo**

Fable de la quête éternelle de l'homme pour son épanouissement, selon le poète lui-même, *Labyrinthes* s'inscrit dans la lignée moderniste d'Esra Pound tout en puisant dans la culture igbo. C'est l'œuvre unique du poète nigérian Christopher Okigbo, mort en 1967 sur le front Biafra. On doit cette première édition bilingue à **Christiane Fioupou**, traductrice du Prix Nobel de littérature nigérian Wole Soyinka. Entrez dans le labyrinthe de cette écriture, saluée par la grande écrivaine Chimamanda Ngozi Adichie.



Animé par **Jacques Fournier**  
 Lectures en français par **Véronique Helena Malvoisin**

**Joute de traduction avec l'ATLF**  
 (Association des Traducteurs Littéraires de France)

Deux traducteurs s'affrontent sur un même texte dont ils ont préparé la traduction, chacun de leur côté, une semaine avant la joute et défendent corps et âme leurs choix de traduction. Le public participe activement au duel en proposant ses propres solutions.

Cette année, **Mathieu Dosse** brave **Danielle Schramm** sur un texte de l'auteur brésilien João Cabral de Melo Neto. La joute est animée par **Michel Riaudel**, traducteur lui-même qui saura trancher... en partenariat avec l'ATLF.

Château du Val Fleury - Salle 2

**Les revues Café et Graminées**

*Graminées* est une revue papier semestrielle réunissant des nouvelles contemporaines des cinq continents, autour d'un thème évocateur. C'est aussi une association qui vise à créer des synergies entre auteurs, illustrateurs, traducteurs... et lecteurs. Cofondatrices **Ève Vila**, traductrice et nouvelliste, et **Nathalie Tournillon**, éditrice.

La revue *Café*, éditée par l'association Translations de l'Inalco, est née de la rencontre entre le désir de traduire et un nombre déraisonnable de tasses contenant des breuvages variés. *Café*, pour Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers : une revue littéraire consacrée à toutes les langues autres, minoritaires, malmenées, inconnues.

Animé par **Ulysse Baratin**  
 Avec **Yann Varc'h Thorel**, traducteur du chinois en breton et **Sepideh Nikoukar**, traductrice du persan et violoniste

**Salle Teilhard de Chardin**  
 En partenariat avec le 30e Salon de la revue les 9, 10, 11 octobre 2019 à la Halle des Blancs Manteaux à Paris IV<sup>e</sup>

# dimanche

## 04/10

12h00-13h00

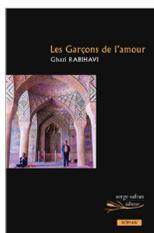
### Carte Blanche aux Éditions Présence Africaine Rencontre avec Ken Bugul

Née au Sénégal en 1947, **Ken Bugul** a étudié en Belgique et en France, en poste au Kenya, Congo et Togo. Elle habite à présent au Bénin et anime des ateliers d'écriture en Guinée et au Sénégal. Elle écrit en français et est traduite en espagnol, italien, anglais, slovène, allemand, polonais... Elle incarne le dialogue perpétuel entre la langue d'écriture et toutes celles qui la sous-tendent et bruissent sous les mots. « Ce que vous lisez en français dans mes romans, c'est la façon dont on pense et parle, en wolof, dans mon village ». A l'occasion des 70 ans de Présence africaine, librairie du Quartier latin, maison d'édition et revue culturelle fondée par Alioune Diop.

Avec l'auteure **Ken Bugul**  
Animé par **Nathalie Carré**, traductrice et enseignante-chercheure à l'Inalco  
Château du Val Fleury - Salle 1

### Nouvelles de Perse et de Chine

Avec **Christophe Balaÿ**, traducteur de nombreux écrivains iraniens contemporains, dont Zoyâ Pîrzâd avec qui il était intervenu en 2012 à LiraGif, rencontre qui avait donné aux deux libraires une tenace envie de créer un festival qui donnerait la parole aux traducteurs... La suite, vous la connaissez ! Il est accompagné cette fois de l'auteur **Ghazi Rabihavi**, auteur iranien en exil à Londres, dont le premier roman traduit en français, *Les Garçons de l'amour*, vient de paraître et **Brigitte Duzan** pour ses traductions du chinois, notamment des nouvelles de Su Tong,



dont *Le génie des eaux* traduite pour la revue Jentayu. L'auteur (aussi de *Épouses et concubines* adapté au cinéma par Zhang Yimou) confie : "Quand j'écris des nouvelles, j'écris pour moi, quand j'écris des romans, j'écris pour Su Tong"...

Avec **Christophe Balaÿ**, **Ghazi Rabihavi**  
et **Brigitte Duzan**  
Animé par **Salomé Kiner**, journaliste  
Château du Val Fleury - Salle 2

### Atelier d'hébreu autour du théâtre de Hanokh Levin

L'atelier d'hébreu, spécialement conçu pour non-hébraïsants, se déroulera en deux temps : une courte présentation de la langue hébraïque, de son histoire linguistique unique (comment fait-on renaître une langue considérée comme morte ?), de sa structure basée sur des racines de trois lettres (généralement) lui permettant une grande plasticité, de son écriture non-vocalisée, c'est à dire sans voyelles (danger de beaux contresens... mais aussi possibilité de nombreux jeux de mots). **Laurence Sendrowicz** illustre en passant par le théâtre d'un des maîtres absolu à la fois de cette langue et de la langue du plateau, Hanokh Levin, dont l'humour et le cinglant offrent une source inépuisable d'exemples qui sont autant de défis pour la traduction.

Animé par **Laurence Sendrowicz**  
Nombre de places limité à 15 personnes  
**Salle Teilhard de Chardin**  
réservation sur [www.festivalvo-vf.com](http://www.festivalvo-vf.com)

# dimanche

## 04/10

14 h 00-15h30

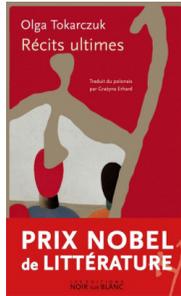
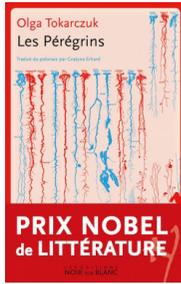
14 h 00-15h30

### Olga Tokarczuk

Née en Pologne en 1962, autrice d'une quinzaine de romans, Olga Tokarczuk est sans doute aujourd'hui l'écrivaine la plus connue, la plus lue et la plus traduite de son pays. Elle a reçu le Prix Nobel de littérature 2018 pour son "imagination narrative qui, avec une passion encyclopédique, représente le franchissement des frontières comme forme de vie". Vient de paraître *Tendre narrateur*, *Discours du Prix Nobel*, et *Les travaux d'Hermès ou comment, chaque jour, les traducteurs sauvent le monde* (Noir sur Blanc 2020)...

Avec **Maryla Laurent**, traductrice de *Les Livres de Jacob ou le grand voyage* (Noir sur Blanc 2018), prix Laure Bataillon de la meilleure œuvre de fiction traduite en 2018, **Grazyna Erhard**, traductrice de *Récits ultimes*, (Noir sur Blanc, 2007), *Les Pérégrins* (Noir sur Blanc, 2010) et de *La liberté de voyager* et **Margot Carlier**, traductrice de *Sur les ossements des morts* (Noir sur Blanc, 2012); *Les enfants verts* (La Contre Allée, 2016) et de *Une âme égarée* (éd. Format, 2017).

Animé par **Marie Madeleine Rigopoulos**  
Lecture **Anne Brissier**, comédienne  
Château du Val Fleury - Salle 1

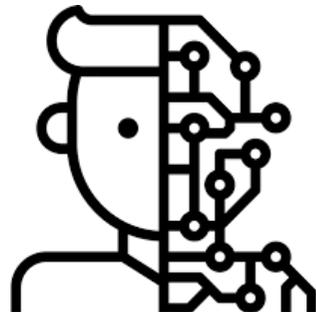


### IA: Traduction humaine vs machine neuronale

Sous l'acronyme de NMT pour Neural Machine Translation ou Traduction par Machine Neuronale, la traduction automatisée a fait récemment des progrès spectaculaires. Il suffit d'avoir un téléphone mobile et une connexion internet pour pouvoir obtenir gratuitement une traduction instantanée compréhensible de tout texte. Comment fonctionne la NMT ? Quel est le prix réel (économique, environnemental) de sa gratuité ? De quelle compréhensibilité parle-t-on ? Une séance qui met à l'épreuve les performances des machines neuronales par comparaison avec les performances des intelligences humaines à travers quelques expérimentations collectives.

Avec **Claire Larssonneur**, Maître de conférences en Littérature britannique, langue et traduction, Université Paris 8 et **Vincent Broqua**, Professeur de littérature et arts nord-américains, traduction et création littéraire, Université Paris 8

Animé par **Yves Citton**,  
Professeur de littérature et media, Université Paris 8,  
et auteur  
Château du Val Fleury - Salle 2



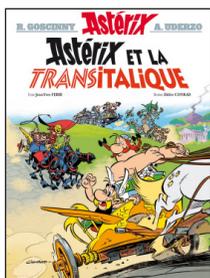
# dimanche

# 04/10

14 h 00-15h30

## Ils sont fous, ces traducteurs d'Astérix!

Traduits dans plus de 110 langues, dont des langues régionales ou minoritaires, les albums d'Astérix ont fait le tour du monde, mais c'est en Allemagne que le petit Gaulois à moustache est le plus populaire avec 120 millions d'albums diffusés (130 millions dans les pays francophones), dont certains plus vendus qu'en France! **Klaus Jöken** a pris le relais de Gudrun Pendorf, sa traductrice historique, en plus de Lucky Luke dont il est aussi la voix en allemand. Il vous ouvre la porte de son atelier de traduction, avec plus de 500 BD à son actif et autant d'anecdotes savoureuses.

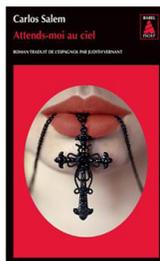


Avec **Klaus Jöken**  
Présentation **Katja Petrovic**  
Salle **Teillard de Chardin**

14 h 00-15h00

## Polars féministes

Quand la colère pousse au crime... Après *Dirty Weekend* de Helen Zahavi traduit par Jean Esch (dernier en date des ouvrages de littérature à avoir fait l'objet d'une demande d'interdiction au Parlement de Londres, pour cause d'immoralisme!), sont évoquées *Attends-moi au ciel* (Ed. Actes Sud) de Carlos Salem par **Judith Vernant**, *Le Silence des vaincues* (Ed. Charleston) de Pat Barker par **Laurent Bury** et *Une, deux, trois* (Ed. Gallimard) de Dror Mishani par **Laurence Sendrowicz**. Saignant!



Animé par **Julien Védrenne** de K-Libre  
Salle **Saint Rémi**

14 h 30-15h15

## Projection du documentaire Le Miracle du Petit Prince de Marjoleine Boonstra

Film norvégien de **Marjoleine Boonstra**, sur l'aventure de la traduction du *Petit Prince* de Saint Exupéry, histoire mondiale connue, dans des langues moins connues et menacées de disparition, Tibétain, Tamazight (d'Afrique du Nord), Sámi (du nord de Finlande et Scandinavie) et Nawat (de El Salvador). Echange passionnant entre ces experts des langues soucieux de conserver l'esprit que le livre a en français. Ou comment nommer des objets ou choses mentionnées dans le texte de Saint Exupéry alors qu'ils n'existent pas dans la langue des futurs lecteurs?

Central Cinéma - Billetterie sur place



# dimanche

## 04/10

17h30-18h30

### Remise du prix INALCO 2020

Pour la deuxième année, le Prix de la traduction Inalco sera remis en clôture du festival. Celui-ci est doté de 1000 € et récompense une traduction remarquable à partir d'une des 103 langues enseignées à l'INALCO, Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Le comité d'organisation est constitué de Nathalie Carré, Timour Muhidine et Marie Vrinat-Nikolov.

Les six titres retenus sont :

#### **Le dernier loup**

traduit du hongrois par Joëlle Dufeuilly  
éd. Cambourakis

#### **Alors vient la lumière**

traduit de l'hébreu par Olivier Bosseau  
éd. H&O

#### **Étoiles vagabondes**

traduit du yiddish par Jean Spector  
éd. du Tripode

#### **Les turbines du Titanic**

traduit du croate par Chloé Billon  
éd. Gaïa

#### **Solenoïde**

traduit du roumain par Laure Hinckel  
éd. Noir sur blanc

#### **Le nuage et la valse**

traduit du tchèque par Hélène Belletto-Sussel,  
éd. La contre-allée

#### Château du Val Fleury - Salle 1

à l'issue de la table ronde sur la rentrée littéraire

Maud Mabillard, lauréate  
du Prix de la traduction  
Inalco 2019, entourée  
de Nathalie Carré (g.) et  
Marie Vrinat-Nikolov (dr.),  
membres du jury  
© Natacha Prudhomme  
pour Vo-Vf



18h00-19h00

### Vyssotski, un cri dans le ciel

Poète, chanteur, musicien, acteur et comédien, artiste hors normes, **Vladimir Vyssotski** (1938-1980) a écrit plus de 800 chansons, réputées intraduisibles... **Yves Gauthier**, auteur de la biographie *Vyssotski, un cri dans le ciel russe* s'y est tenté, il retrace la vie de ce personnage fascinant, héros (et héraut) du peuple russe, qui n'aura jamais vu de son vivant un texte publié, ni un CD édité en Union soviétique. Sa mort en 1980, annoncée par un petit entrefilet dans la presse, fut pourtant à l'origine du plus grand rassemblement populaire spontané de l'histoire de l'URSS, avec plus d'un million de personnes venues lui rendre hommage.

**Yves Gauthier** est accompagné par **Slava Ardachev** à la guitare et au chant, qui fut son compagnon de croisières sur le vaste réseau fluvial Saint-Petersbourg/Moscou/Astrakhan dont Yves Gauthier fut le directeur de 1996 à 2010.



#### Château du Val Fleury - Salle 2

# dimanche

## 04/10

18h00-20h00

### Projection : My Lady, film de Richard Eyre

Tiré du livre de Ian McEwan *L'Intérêt de l'enfant* (Gallimard).



### Concert de clôture au Canapé : BLOOM

Au départ, il y a la rencontre de **trois chanteuses**, réunies par une amitié indéfectible et le désir espiègle d'unir leurs voix. Quand une **contrebasse** puissante et des **percussions** colorées s'invitent à dialoguer avec elles, on assiste avec ravissement à la naissance de **Bloom** ! Le choix de n'être accompagné que d'une section rythmique confère une sonorité étonnante et riche à ce projet acoustique : les voix, libres de toutes les originalités, osent s'aventurer là où on ne les attendrait pas. Les univers musicaux de chacun s'entremêlent aux frontières du jazz, de la world, de la pop pour donner jour à une musique tour à tour exaltée, rythmée, épurée...

Bienvenue dans le monde de Bloom !

**Mélina Tobiana, Léa Castro, Laurence Ilous** :  
Chant / Composition

**Martin Guimbellot** : Contrebasse / Composition

**Ariel Tessier** : Batterie

**Restaurant Le Canapé**

1 rue Gustave Vatonne  
91190 Gif-sur-Yvette



samedi 03/10

à partir de 10h30

Découvre les pays nordiques en participant à différentes activités ludiques ou installe-toi sur les coussins pour feuilleter les albums du coin lecture.

Pour tous  
Salle de l'Orangerie

14h30-16h00

## Lectures nordiques pour petits et grands

Voyage avec les héros scandinaves en écoutant les histoires de Plupp, Alphonse, Fifi Brindacier, Ronya, les Moomins et bien d'autres encore...

Avec **Selma, Caroline, France** et **Isabelle**

A partir de 7 ans à 14h30  
A partir de 3 ans à 15h30  
Parc de la Mairie ou Maison du Parc

16h00-17h00

## Contes pour toute la famille

Avec **Hooshang** de la médiathèque de Gif-sur-Yvette

Pour tous  
Parc de la Mairie ou Maison du Parc,  
selon la météo

16h00-17h00

## Atelier d'écriture d'histoires

En t'inspirant d'un conte scandinave, crée ta propre histoire fantastique peuplée de créatures magiques : elfes, fées, trolls, lutins ou autres esprits de la nature !

Avec **Laurence Marlin**  
A partir de 8 ans  
Sur inscription\*  
Maison du Parc

**Tout au long du week-end, des animations sans inscription sont proposées dans la salle de l'Orangerie.**

**\*Les ateliers sont gratuits (10 places) sur réservation à la librairie LiraGif ou via internet : [www.festivalvo-vf.com](http://www.festivalvo-vf.com)**

**Demandez le nouveau livret jeux pour découvrir les pays nordiques en s'amusant**

Programmation  
jeunesse

dimanche 04/10

10h30-12h00

**Atelier création de « Une » sur le thème des animaux du Grand Nord et du climat**

Qu'est-ce qu'un rédacteur en chef? Comment construit-on une couverture? Après une introduction aux différentes étapes de création, les enfants sont invités à réaliser eux-mêmes une « Une » illustrée de magazine sur le thème des animaux polaires et du climat.

Avec **Noémie Monier** de la revue **Baïka**  
A partir de 7 ans  
Sur inscription\*  
Maison du Parc

14h00-15h30

**Atelier d'initiation à l'écriture inuit**

L'association Inuksuk initie les enfants au système d'écriture syllabique des Inuits de l'Arctique canadien. Ils découvriront comment écrire quelques mots ainsi que leur prénom en inuktitut.

Avec l'**Association Inuksuk**  
A partir de 7 ans  
Sur inscription\*  
Maison du Parc

16h00

**Contes inuit**

Un spectacle de la Cie *Par-dessus les Toits* avec la conteuse, **Céline Espardellier**  
Une comédienne vient vous raconter des histoires du pays du froid, du pays de l'étoile polaire, des ours blancs et des phoques. Des histoires qui viennent du fond des temps, quand les hommes et les animaux pouvaient se comprendre...

En famille, à partir de 4 ans  
durée 40 minutes  
Maison du Parc

17h00-18h30

**Atelier de lutins scandinaves**

Fabrique tes petits gnomes malicieux, Sören et Sunniva, avec **Isabelle Minel** de l'Atelier Bergamote.

A partir de 7 ans  
Sur inscription\*  
Maison du Parc

LE MONDE EN LIVRES  
VO-Vf

sur la FM



**RADIO**  
Terre de Mixes



Tout le weekend,  
**Radio Terre de Mixes**  
en partenariat avec les MJC d'Orsay et de Limours  
couvrira le festival Vo-Vf.  
Sur les ondes (90.1) seront diffusés interviews,  
reportages, documentaires.

## Nos partenaires



Nos remerciements à Médée.  
Son joli carnet de confinement  
apporte un soutien précieux au  
festival Vo-Vf.



## ainsi que

L'association Art et Mémoire au Maghreb, l'Université Paris-Saclay, The Movie Light Project, la MJC Cyrano, Radio Terre de Mixes avec la MJC d'Orsay et la MJC de Limours, l'ISIT, l'École de traduction littéraire du CNL/Asford, le Goethe Institut, l'Institut Culturel italien, les éditions : Gallimard, Massot, Présence africaine, Le Tripode, Vent des Iles, Zulma, le PNR de la Haute Vallée de Chevreuse, le Central Cinéma, le restaurant le Canapé, Dans la Cour St Jean, Hélium, l'association paroissiale de Gif, la ludothèque de Gif, Century 21, Gourmandises et Beaux Objets, Fromages Alexandra, La Biga, Boucherie Sablé, Boucherie Lebreton, Rêves divins, Rose Pivoine, Bricomarché, Les Vergers de Gif, Les Jardins de Chevy, l'association des commerçants giffois et le bio, La Fourmi verte de Bures-sur-Yvette, la sculpteure Médée...



25 bis, rue Henri Amodru  
91190 Gif-sur-Yvette  
01 69 28 01 65

[www.gourmandisesetbeauxobjets.fr](http://www.gourmandisesetbeauxobjets.fr)



Chocolats, thés, épicerie fine,  
décoration, art de la table,  
linge de table

#### OUVERTURE

mardi, mercredi, jeudi  
10h00-13h00 et 15h00-19h30  
vendredi : 10h00-19h30  
samedi : 10h-19h00  
dimanche : 10h30-13h00



Gourmandises et Beaux Objets fête ses 25 ans  
dans un nouveau décor !

# BOUCHERIE

Alain Sablé

15 Rue Amodru, 91190 GIF SUR YVETTE

Tél : 01.69.07.51.14

# LA BIGA

*PASTA, PIZZA ET AUTRES AUTHENTIQUES SPECIALITÉS ITALIENNES*

2, rue Henri Amodru - 91190 Gif sur Yvette

*Horaires d'ouverture: 11h30-14h30 17h30-22h30*

*Tél. 01 69 28 00 00*



[www.labigapizza.fr](http://www.labigapizza.fr)

[labigapizza](https://www.facebook.com/labigapizza)

[la\\_biga\\_pizza](https://www.instagram.com/la_biga_pizza)

*Toute une autre pizza !*

# Les fromages d'Alexandra

Venez savourer Les fromages d'Alexandra

5 rue Alphonse Pécard, 91190 Gif-sur-Yvette - Tel. : 01 64 50 33 56  
69 rue de la Division Leclerc, 78460 Chevreuse - Tel. : 01 30 52 58 79

[www.lesfromagesdalexandra.fr](http://www.lesfromagesdalexandra.fr)

 [lesfromagesdalexandra](https://www.facebook.com/lesfromagesdalexandra)

## BOUCHERIE

Charcuterie - Triperie  
Volailles - Rôtisserie

Manuela & Michaël Lebreton

1 place de l'Église  
91190 Gif-sur-Yvette  
Tel. : 01 69 07 50 26



**Large choix de fruits & légumes  
sélectionnés personnellement  
et acheminés par votre magasin**

**VRAC / EPICERIE / FRAIS  
FROMAGE À LA COUPE / ENTRETIEN**

**OUVERTURE**  
du lundi au samedi de 9h à 20h  
et le dimanche de 9h à 13h  
sans interruption

88 rue Charles de Gaulle  
91440 Bures-sur-Yvette  
Tel. : 09 82 43 09 51

2 rue du Docteur Lauriat  
91400 Orsay  
Tel. : 09 87 50 37 38



# CENTURY 21<sup>®</sup>

S.L.P Immobilier

**Au coeur de Gif sur Yvette,  
l'agence CENTURY 21 SLP IMMOBILIER  
accompagne ses clients depuis près de 40 ans.**

A votre écoute, une équipe de professionnels  
formés rigoureusement à l'expertise  
- solide connaissance du terrain et de la réglementation -  
vous accueille du lundi au samedi (9h-12h – 14h-19h).

**1 av. Emile Thuau (face à la Poste)  
91190 Gif-sur-Yvette  
01 64 46 65 18  
ag25@century21france.fr  
www.century21slpimmobilier.com**

*NOTRE AGENCE RECRUTE  
Conseillers en transaction et location – Gestionnaires  
Formation assurée*

# LiraGif

LIBRAIRIE

PRESSE - PAPETERIE

15, square de la Mairie  
91190 - Gif-sur-Yvette

01 69 07 78 04

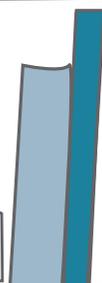
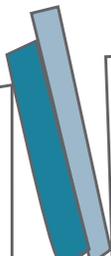
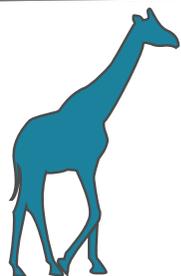
contact@liragif.com  
www.liragif.com



18-20 rue Amodru  
91190 - Gif-sur-Yvette

01 69 41 15 33

presse@liragif.com  
www.liragif.com



du mardi au vendredi  
de 10h à 13h  
et de 14h30 à 19h

samedi de 10h à 19h  
dimanche de 10h à 13h



du mardi au samedi  
de 8h à 13h  
et de 14h30 à 19h

dimanche de 8h30 à 13h

